

## LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

*la phosphorescence de la mer n'est autre que la clarté de sa la-  
terne quand il cherche son moulin au fond de l'eau.*

HAWMUS, *Musee*, II (1848), p. 128. Répété par un conteur breton à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

scandinaves, a pu être empruntée par les matelots bretons

marins oil!

nsPal

SÉBILLOT, in : *Lég. de la mer*, I, 77-78 et in : *F.L. de France*, II, 78 c:

aux

s

Nord (1).

- a) Ms Mus. NAT. *Ottawa*.  
- Coll. M. Barbeau, n° 7. *Comment la mer est devenue salée*.  
Québec, 1916.
- b) Ms ARCH. F.L. *Québec*. — 4 vers.

(1) THOMPSON, *The Folktale*, pp. 73, 183, 240. Conte étudié par Antti AARNE, « Die Zaubergaben », *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, XXVII, Helsinki, 1911 (cf. ci-dessus note 2 p. 430).

## Conte-type 566

## LES OBJETS MAGIQUES RÉCUPÉRÉS AVEC DES FRUITS MERVEILLEUX

Aa. Th. *The Three Magic Objects and the Wonderful Fruits (Fortunatus)*. (Les trois objets magiques et les fruits merveilleux. Fortunatus). — Grimm n° 122, *Der Krautesel* (soit : L'âne de par la salade ; conté par le T. 567).

Version nivernaise (résumée)

### LES TROIS FRÈRES ET LA PRINCESSE

*Trois frères veulent voyager, arrivent à une auberge où toutes les places sont prises ; on leur signale un château hanté qui sera à qui y passera trois nuits. Ils montent successivement la garde, et le diable qui vient chaque fois à minuit demande au veilleur de lui donner un de ses cheveux contre promesse d'un objet magique. Le premier reçoit un manteau en or et coupe de son épée le bras que tend le diable par la porte entr'ouverte pour recevoir le cheveu. Même jeu du second qui reçoit une serviette magique et lui tire une balle dans le nez, du troisième qui reçoit une bourse inépuisable et coupe d'un coup de hache la jambe tendue pour qu'il y pose le cheveu. Les trois frères s'installent dans le château. Une princesse d'un château voisin les invite successivement à des fêtes, obtient les trois objets contre promesse d'une nuit avec le possesseur, fait chasser les deux premiers quand ils vont se mettre au lit, mais le troisième l'enlève dans son manteau et l'emmène au milieu des mers. Elle s'échappe une nuit avec le manteau. Le garçon trouve dans une île des poires qui changent en âne et des pommes qui ramènent en homme. Il rentre au pays comme la princesse se marie. Il vend des poires*

## LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

*pour le repas de noces, tous les convives sont changés en ânes. Il rend la forme humaine à une ânesse blanche qui est la mariée, puis, après avoir récupéré les objets, aux autres personnes et à rejoint ses frères.*

Contée par Pauline Paon, née en 1868, élevée à Nolay. Ms **M/L**. **LIEN-DELARUE**, *Niv.*, Vers. F. Résumée in **MILLIEN-DELARUE**, C. Ni., 282-283

## ÉLÉMENTS DU CONTE

## I. Les objets magiques.

A : Les héros sont trois soldats ; A 1 : libérés ou déserteurs ; A 2 : trois frères ; A 3 : le héros est seul.

B : Ils prennent à tour de rôle la garde dans un château hanté B 1 : et reçoivent de son occupant ; B 2 : qui est le diable ; B 3 : ils reçoivent d'une fée ; B 4 qui est leur marraine ; B 5 : ils reçoivent de leur père ; B 6 : chacun un objet magique.

C : Serviette magique ; C 1 : bourse inépuisable ; C 2 : manteau ; C 3 : chapeau ; C 4 : bâton ; C 5 : procurant de l'or ; C 6 : procurant une armée ; C 7 : transportant partout ; C 8 : rendant invisible.

## II. Leur perte.

A : En jouant aux cartes ; A 1 : pendant leur (son) sommeil ; A 2 : par substitution d'un objet semblable ; A 3 : les deux premiers se font prendre successivement leur objet magique ; A 4 : le héros se fait prendre d'abord son propre objet magique, ensuite celui de l'un de ses frères (compagnons) qu'il a emprunté ; A 5 : par une princesse ; A 6 : par une autre femme ; A 7 : qu'il(s) espérait(en)t épouser ; A 8 : et il(s) est (sont) jeté(s) en prison.

B : Le troisième jeune homme ; B 1 : (il) perd aussi le troisième objet magique ; B 2 : il se fait transporter en pays lointain avec la princesse (femme), grâce au 3<sup>e</sup> objet magique ; B 3 : qu'il a emprunté à son second frère (compagnon) ; B 4 : ce pays est une île ; B 5 : mais la femme profitant de ce qu'il s'est éloigné ou endormi, se souhaite de retour en emportant le troisième objet magique.

## III. Les fruits merveilleux.

A : Le héros trouve et cueille ; A 1 : le héros reçoit de la (d'une) fée ; A 2 : deux sortes de fruits (légumes) ; A 3 : deux espèces d'un même fruit (légume) ; A 4 : dont les premières font pousser des cornes ; A 5 : allongent le nez ; A 6 : changent en âne ; A 7 : et dont les secondes font revenir à l'état normal.

B : Pommes ; B 1 : poires ; B 2 : figues ; B 3 : prunes.

438

CONTE-TYPE 563

## iv. La récupération des objets.

A : Revenu dans la ville où habite la princesse (la femme), le héros déguisé en marchand ; A 1 : installe ses fruits près de l'église où celle-ci se rend à la messe ; A 2 : lui vend les mauvais fruits (légumes) ; A 3 : très cher, de sorte qu'elle seule, grâce à la bourse inépuisable, peut les acheter.

B : Les fruits (légumes) font leur effet sur la princesse (femme) ; et sur une (des) personne(s) de son entourage.

C : Aucun médecin ne réussissant à guérir de ces difformités ; C 1 : qui repoussent aussitôt enlevées ; C 2 : le héros se déguise en médecin ; C 3 guérit grâce à ses autres fruits (légumes) une (des) personne(s) de l'entourage de la princesse ; C 4 : fait grâce à ses autres fruits (légumes) un début de guérison sur la princesse ; C 5 : mais déclare qu'il ne peut guérir (complètement) la princesse (femme), tant qu'elle n'aura pas avoué ses péchés, qui contrecarrent la guérison ; C 6 : il promet de la (les) guérir en exigeant d'emblée la restitution des objets.

D : La princesse restitue l'un après l'autre les objets volés (T. 567 : le coeur d'oiseau magique) ; D 1 : elle est guérie par le héros ; D 2 : mais est abandonnée par le héros à moitié guérie seulement ; D 3 : grâce aux soldats fournis par son objet magique, le héros récupère les deux autres objets.

E : Le héros se fait reconnaître ; E 1 : il épouse la princesse ; E 2 : dès qu'il est en pouvoir de l'objet magique transportant partout, le héros se souhaite au loin ; E 3 : il restitue leurs objets à ses frères (compagnons).

## LISTE DES VERSIONS

1. [Abbé Jean-Paul **BIGNON**]. *Les Aventures d'Abdalla, fils d'Hanif*, I, 1712, 231 sq. = *Cab. des Fées*, XII, 419-456. *Histoire du Prince Tangut et de la princesse au pied de nez*. - I. A 2 (princes), B 5 (sur le conseil de leur père, ils vont chercher en haut d'une montagne), B 6, C 1, C 5, C 6 (un cornet), C 7 (une ceinture). - II. A 4, A 5, A 7, B 1, B 3. - III. Il arrive dans un désert, A, A 3, A 5, A 7, B 2. - IV. A, A 2, B, B 1 (sa mère), C, C 2, C 3, C 4, D, D 2, E, E 2, E 3.

2. **DEULIN**, *Buv. de bière*, 85-123. *Le Petit Soldat*. Lit. Débute par le T. 401, cf. d-dessus, vers. 1 de ce type. - I. A 3, il reçoit d'une jeune fille 2 objets qu'elle a ramenés dans son filet de pêche, et dont elle ne connaît pas encore le pouvoir ; C 1, C 2, C 7. - II. Le héros se souhaite dans la capitale, où se trouve la princesse qu'il a libérée ; A 4 (seulement la bourse), A 5, A 7, B 2, B 5. - III. A, A 3, A 4, A 7, B 3. - IV. A, A 1, A 2, B, C, C 2, C 4, C 5, D, D 1, E, E 2, E 3 (à la jeune fille, qu'il épouse).

3. **CARNOY**, *Picardie*, 292-307. *Le château du diable*. - I. A, A 1,

439

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

A2, B, B1, B2, B 6, C, C 4, C5, C2, C7, C8. - II. A 3, A5, A7  
A 8, B, B 1 (mais se sauve). - III. A, A 3, A 5, A 7, B 1. - IV. A:  
A 2, B, B 1, C, C 6, D, D I, E 1.

3 bis. **CARNOY, C. fr.**, 281-83, n° 9. *La bague magique* (Picardie).  
- Var. Bague qui allonge le nez à chaque « Domitius vobiscum », et le raccourdit à chaque « Et cura spiritu tuo ».

4. **LALLEMENT, Argonne I**, 110-115. *Tangu*. (Débute par le T. 561 cf. ci-dessus vers 1 de ce type.). Puis T. 566 : II. B 4. - III. A, A 2' A 5, A 7, B 2. - IV. A, A 2, B, C, C 2, C 4, mais dit qu'il n'a plus de figures merveilleuses et qu'il faudrait de longs mois pour aller en rechercher, D (la lampe), D 2, E, E 2.

5. **COSQUIN, C. lor.**, I, 121-123, n° 11. *La bourse, le sifflet et le chapeau*. - I. A, A 2, B 3, B 6, C 1, sifflet, C 6, C 3, C 7. - II. A, A 4 A 5, B 1, B 3. - III. A 1, B, A 4, et 2 bouteilles d'eau, A 4, A 7. - Iv' A, A 2, A 3, B, B 1, C, C 1, C 2, C 3 (grâce à l'eau d'une de ses hou: teilles), C 5, D, D 2, E 2.

6. ID., *ib.*, I, 123-124. *S. t.* Rés. dans les Remarques au conte précédent. - I. A, A 1, arrivent à un château, B 1 (un chat !), B 6, C 1, C 4, C 6, un billet, C 7. - II. A, A 1, A 2, A 4, B 2, B 3, B 4, B 5. - III. A, A 2, A 4, A 7, B, B 1. - IV. A, A 2, A 3, B, C, C 2, C 5, D, D1, E2, E3.

7. **MERICELBACH-PINCK, Loth. Vm.**, 26-28. *Die wunderbaren Feigen* (Les figues merveilleuses). Var. - I. A 3, il prend chez une sorcière des bottes, C 7. - II. Il devient courrier du roi ; mais comme un jaloux le calomnie, il est mis à la porte, et perd ses bottes. - III. A, A 3, A 5 (rendent très laid), A 7, B 2. - III. A, A 2 (au roi), B (sur le roi), B 1, C 6, récupère ainsi ses bottes, C 3, mais ne guérit pas le roi.

8. Ms **MILLIEN-DELARUE, Nivernais**. Vers. A. *Le roi de Russie et le roi d'Espagne*. Rés. in : **MILLIEN-DELARUE, Niv. Morv.**, 282. - I. A 2, fils du roi d'E. ; l'aîné part pour épouser la fille du roi de R. ; rencontre une vieille qui lui donne, C 4, C 6 et un anneau procurant un château ; rencontre un berger qui lui donne un flûteau pour faire combattre l'armée. Le prince ne plaît pas à la princesse, le roi de Russie ravage l'Espagne, tue le roi, et ruine les deux autres princes. L'aîné, grâce à ses objets magiques, rétablit la situation. - II. A 3, A 5, A 7, B, B 1. - III. A, A 2, A 5, A 7, B 1, B. - III. A, A 1, A 2, B, B 1, C, C 1, C 2 (et se dit devin), C 6, D, D1, C3, E, E1.

9. ID., *ib.* Vers. B. *Le vieux chdteau*. Rés. *ib.*, 282. - I. A, A 1, B, B 1, B 2, B 6, C 2 (procurant ce que l'on veut), C, cheval avec voiture faisant sept lieues à l'heure. - II. A 4, A 6, A 7, B 1, B 3, et la fille lui dit qu'elle a attrapé un sot. - III. A, B, A 5. - IV. Il apprend que la jeune *fille* est malade, C 2, lui allonge le nez en le frottant de sa pomme, C 6, D, D 2, E, et dit qu'il a attrapé une sottie, E 3.

13. *Les objets magiques et les fruits merveilleux*. - I. A, A 1, A 2, B, B 2, B 6, C 2, C 7, C 1, C. - II. A 4, A 5, A 7, B 1, B 3. - III. A, A 2, A 4, A 7, B, B 1. - IV. A, A 2, B, B 1, C, C 2, C 3, C 6, D, 1, E 1.

11. ID., *ib.* Vers. D. *Les objets magiques*. Rés. *ib.*, 282. - I. A, A 1, A 2, B, B 1, B 2, B 6, C 2, C 7, C, boîte, C 6 ; le troisième fait fusiller le diable par ses soldats. - II. A 3, A 5, A 7, A 8, B est aussi jeté dans la trappe, mais avec sa boîte. - IV. D 3, et tue le roi et sa fille.

12. ID., *ib.* Vers. E. *Le manteau magique perdu et reconquis*. Rés. *ib.*, 282. - I. A 2, B 5, B 6, C, C 1, C 2, C 7. - II. A 2, A.4, A 5, B 2, 13 3, B 5. - III. A, A 3, A 4, A 7, B. - IV. A, A 1, A 2, B, B 1, C 2, C3, C5, C6, D, D2, E2.

13. ID., *ib.* Vers. F. *Les trois frères et la princesse*. - Est la vers. type reproduite ci-dessus.

14. ID., *ib.* Vers. G. = **TENÉZE-HULLEN**, 71-77, n° 13. *Les trois soldats dans le château hanté*. - I. A, A 1, B (où 2 princesses sont enfermées), B 1, B 2, B 6, C 1, C, C 3, C 6. Ils refusent toute récompense et partent. - II. (Contam. par T. 563) A 2, A 3, A 6 (hôtesse), B, B 1.

III. A1, A3, A 4, A 7, B1. - IV. A, A2, A 3, B, B1, C2, C3, C 5, D, D 2, E (par ses frères qui étaient dans la misère), E 3.

15. **CADIC, Bret. IV**, 77 sq. *Le pénitent du château abandonné*. - I. A, A 1, A 2, B, B 1 (petit homme), B 6, C 1, C, C 2, C 7 ; le petit homme explique que le château sera hanté tant que le corps de l'enfant de sa fille ne sera pas enterré en terre sainte ; est exécuté grâce à C 2, C 9 ; au retour fête avec C, et payent leur loyer grâce à C 1. - II. A 3, A 5, A 7, B, B 2, B 4. - IV. D, et il la ramène.

16. ID., *ib.*, 90 sq. *Cadeaux des morts*. (Avec T. 401, cf. ci-dessus vers. 10 de ce type).

17. **LuzEL, C. B. Bret.**, III, 23-49. *Le laboureur, le prêtre et le d'erc*. - I. A2, B5, B6, C1, C, C2, C7, C8. - II. A1, A4, A5, B2, B3, B4, B5. - III. A, A 3, A4, A 7, B. - IV. A, A1, A2, A3, B, B1, C, C1, C2, C3, C4, C5, D, DI, E3.

18. **SÉBILLOT, C. Hte-Bret.**, I, 30-35, n° 5. *Les cornes enchantées*. - I. A 2 (deux fr.), B 5 (qui les a reçus lui-même d'une fée), B 6, C 2, C 7, C et chacun C 1. - II. B 2 (sa belle-sœur perfide), B 5. - III. A, A 1, A 3, A 4, A 7, B. - IV. A, A 2, B, C (aucun charpentier), C 1, C 2, C 6, D (le manteau et la serviette), D 1, E, E 2.

19. **R.T.P.**, IX (1894), 178-179. *Les poires qui font les cornes*. (SÉBILLOT, Hte Bret.). - I. A 3. - II. Il se fait prendre sa bourse, A 5. - III. A 1, A 3, A 4, A 7, B 1. - IV. A 2, B, C, C 1, C 2, E, elle lui rend la bourse, mais il lui fait manger une mauvaise poire, qui l'encorne

davantage. — I. B 3, C 3, C 8, C 1, C 2, C 6. — IV. Grâce à son armée, il défait les soldats du roi, D 1, E 1.

20. *ib.*, 271-272. *La serviette, le manteau et la bourse.* (*ID.*, *ib.*)  
— I. A 2, B 5, B 6, C, C 2, C 8, C 1. — II. A 4. — IV. Grâce au manteau emprunté à son second frère, il tue les soldats du roi et menace la princesse, D.

21. **DARDY**, *Albret*, II, 188-195, n° 50. *Pipéto. Pipette.* (Début par T. 562, cf. ci-dessus vers. 8). Se termine par épis. du T. 566 : III. A<sup>e</sup> A 3, A 5, A 7, B. — IV. A, A 2, B, B 1, C 2, C 5, D (la chandelle), D : mais ne veut pas guérir les autres, et est jeté en prison. Fin par le T. 5621

22. *ID.*, *ib.*, II, 262-271, n° 68. *Lous très hillos de là hadéto Les trois filleuls de la fée.* — I. A 2, B 3, B 4, B 6, C 2 (procurant cheval et voiture harnachés), C, C 1. — II. A, A I, A 4, A 5, B 2, B 3, B 4, B 5 — III. A, A 2, A 4, A 7, B 3, B 1. — III. A, A 2, B, C 2, C 5, D, D 1 : E, E 1.

23. *Folklore* (Aude), 73, hiver 1953, 2-15. *Les trois déserteurs* (Jmn-EN, Ariège). — I. A, A 1, A 2, B, B 1, B 2, B 6, C I, C, C 2, C 7, le diable dit la présence d'un trésor caché ; le châtelain le fait bénir et le distribue aux pauvres. — II. A 3, A 5, A 7, B, B 2, B 4. — III. A (et la princesse), B, A 5. — H. B .5. — III. A, B 1, A 7. — IV. A, C, C 2, C 5, D, D 2 (sans être guérie), E 3.

- a) **CARNOY**, *C. fr.*, 75-81. *Les figues merveilleuses* (Canada).
- b) **BARBEAU**, *Canada III*, 112-116, n° 84. *La princesse de Tom-boso* = **LANCTOT**, *Canada VI*, 274-278, n° 158. Même titre. **BARBEAU**, *Grand-père*, n° 3, 3 sq. (remanié).
- c) **LANCTOT**, *Canada VI*, 267-269, n° 156. *Tit-Jean et les pommes trompeuses.*
- d) **Ms ARCH.** F.L. *Québec.* — 7 vers.  
*Louis.* : 1 vers.

\*\*

Paul Delarue a longuement traité de ce conte-type <sup>(1)</sup> dans l'édition annotée de ses *Contes du Nivernais* (2). Nous empruntons à ces commentaires les lignes ci-dessous :

« Le conte est répandu de l'Islande et de l'Irlande à l'Inde, se trouve sous une forme simplifiée ou altérée en Chine, aux Philippines, en Indonésie, et on en a relevé quelques versions en Afrique du Nord et en Amérique.

« 11 est passé à plusieurs reprises dans des documents écrits à partir

(1) Cf. aussi THOMPSON, *The jolktale*, 73-74.  
(2) P. 283-285.

du moyen âge. On en trouve une version dans les manuscrits des *Gesta go manorum* ; et le récit se retrouve dans la traduction française : *Le Violier des histoires romaines* (1521)...

« On retrouve les éléments principaux de notre conte dans un roman

populaire qui, composé à la fin du xv<sup>e</sup> s. en Allemagne, a connu dans toute l'Europe, au cours des siècles suivants, une immense popularité : *La merveilleuse histoire de Fortunatus*... La plus ancienne impression connue est une édition publiée à Augsbourg en 1509. La plus ancienne traduction française que nous connaissions s'intitule : *Riches entretiens des voyages et aventures de Fortunatus, nouvellement traduits d'espagnol en français*, Paris, 1637, in-12. Le livre a été souvent réédité dans la *Bibliothèque bleue*... Le roman est si chargé de développements accessoires qu'il n'a pu exercer d'influence sur le courant traditionnel...

« Le conte se retrouve sous une forme beaucoup plus proche de la tradition orale dans : *Les aventures d'Abdalla, fils d'Hanif*... Traduites en français sur le Manuscrit arabe trouvé à Batavia par M. de Sandisson, T. I, 1712 ; T. II, 1714. (*Cab. des Fées*, t. XII et t. XIII). L'auteur de ce faux recueil oriental était... Paul Bignon, bibliothécaire du roi, ami de Galland... Le plus joli de ses contes est : *Histoire du Prince Tangut et de la princesse au pied de nez* (1<sup>er</sup> éd., I, p. 231)...

« Bien que le faux conte oriental n'ait pas été répandu par l'imprimé de colportage, à ma connaissance du moins, il a influencé la version d'Argonne, où le héros s'appelle Tangu... ; et il est à l'origine de la version canadienne de Barbeau.

« Antti Aarne a publié sur notre conte-type une étude comparative dans les *Mémoires de la Soc. finnoougrienne*, XXV (1908), 83-142 : *Die drei Zaubergegenstände und die wunderbaren Früchte*. Et en conclusion il exprime l'avis que le conte a dû être composé au moyen âge en Europe occidentale, en France ou dans les pays celtiques, sans doute en utilisant des motifs (les objets merveilleux) empruntés à d'autres contes venus d'Orient. Et la forme primitive qu'il tente de reconstituer se rapproche beaucoup de nos versions françaises actuelles... »